
АНГЛО-РУССКИЕ УЧЕБНЫЕ СЛОВАРИ В НАЧАЛЕ XXI ВЕКА

Л.А. Девель

Балтийская педагогическая академия
пл. Декабристов, 35, Санкт-Петербург, Россия, 190121

В статье рассматриваются вопросы состояния и тенденций англо-русской учебной лексикографии в условиях, когда английский из предмета обучения стал средством обучения специальности, когда значение русского как иностранного возрастает, в год русского языка.

В условиях превращения английского языка из предмета обучения в средство обучения интерес к англо-родным словарям во многих странах возрос. К началу XXI века во всем мире внимание пользователей и специалистов-лексикографов переключается с одноязычных толковых словарей на двуязычные иностранно-родные, особенно англо-родные / иностранные учебные словари. Все лучшие мировые достижения современной одноязычной лексикографии, где задает тон, главным образом, британская, постепенно заимствуются двуязычной переводной учебной лексикографией. Опросы респондентов в разных странах показывают, что иностранно-родной, особенно англо-родной / иностранный, в частности англо-русский словарь, с фактически двумя языками межнационального общения является самым используемым учебным справочным пособием. В таких странах, как Гонконг, Япония, Южная Корея и на занятиях, и в обыденной жизни широко применяются англо-родные словари, бумажные, на CD и DVD, установленные на мобильных телефонах. Преимущество при любом уровне технократичности страны учащиеся отдают бумажным словарям [1]. Полученные данные опросов показывают, что не только студенты, но и преподаватели, признавая важную роль англо-русских словарей, не очень хорошо ориентируются, какие сейчас словари выпускаются, в чем их преимущества при обучении английскому как иностранному — АКИ и русскому как иностранному — РКИ.

С развитием лексикографии определились главные преимущества англо-русского (переводного / двуязычного) учебного словаря:

- хорошее покрытие словаря в пределах этапа обучения;
- компактность при пропорциональности объема и размера словаря, удобство формата;
- ясность раскрытия основных значений слов исходного языка с помощью словарных соответствий, эквивалентов и иными средствами переводящего языка, с помощью экземплификаций, иллюстраций и дефиниций с учетом контекста, ситуации, прагматики и дискурса;
- использование лучших традиционных и новейших достижений при формировании микро-, макро- и мегаструктур словарей: технологических средств,

в том числе полиграфической семиотики, методических приемов и данных лингвистических исследований.

Перечисленные качества делают англо-русский учебный словарь практичным и привлекательным для учащихся, переводчиков и исследователей и мощным инструментом языковой политики государства. Требования развития коммуникативной компетенции при обучении иностранных языков диктуют создание новых условий обучения и новое качество учебных материалов. Перечислим характерные черты текущего этапа становления англо-русской учебной лексикографии и кратко остановимся на некоторых из них.

На данном этапе развития происходит резкое по сравнению с предыдущими годами увеличение выбора иностранно-родных словарей, издаваемых небольшими тиражами, список хорошо зарекомендовавших себя авторов увеличился по сравнению с 90-ми годами в несколько раз, словари разнообразны по формату, объему, размеру [1]. Объем учебного словаря увеличился до 110 000 слов, в некоторых случаях в словарях объемом даже до 220 000 слов указывают, что они предназначены для обучения. Ряд словарей имеет характер монографического исследования. Издаются анонимные словари, словари преподавателей вузов и переводчиков, переиздаются словари, хорошо себя зарекомендовавшие в прошлом, происходит тиражирование «брендов». Зарубежная англо-русская учебная лексикография несколько опережает отечественную в решениях лингвистических, методических и технологических проблем. Учитывая небольшой формат и специфику обзора, ограничиваясь лишь названием некоторых словарей и их авторов, кратко рассмотрим некоторые указанные черты.

Анонимные словари продолжают издаваться. Это долгосрочная традиция в отношении англо-русских словарей. Например, анонимным можно назвать знаменитый словарь А. Александрова, когда за фамилией стоял целый коллектив специалистов. Интересно, что словари многих именитых зарубежных издательств сейчас обозначают, например, только аббревиатурой названия и порядковым номером редакции: например, принятое обозначение седьмой редакции Оксфордского толкового учебного словаря английского языка для продвинутого этапа (ранее называвшегося словарем Хорнби) — OALD7.

Характерны для настоящего времени словари специалистов вузов, например, «Англо-русский учебный словарь» М.Н. Козыревой и И.В. Федоровой, при участии Р. Дэвиса и К. Джонсона, «Русско-английский учебный словарь» Л.И. Косоговой и И.С. Стам. Пользуется очень хорошей репутацией словарь Л.В. Минаевой и И.В. Нечаева. Широко используются словари В.Д. Аракина. По данным опросов преподавателей и книгопродавцов, самым успешным отечественным англо-русским учебным словарем среднего формата является словарь О.С. Ахмановой.

Другой специфической особенностью настоящего времени являются словари авторов с богатым международным переводческим опытом. Среди них длительное время переиздаваемые словари среднего формата Г.В. Чернова и О.П. Беньюха, выдержавшие около 30 изданий, также Harrap's Pocket Russian Dictionary

(1993) и *The Wordsworth English-Russian / Russian-English Dictionary* (1997). Начиная с 1999 года выходит серия словарей П.Р. Палажченко, которая содержит сведения лексикологического, лексикографического и культурно-лингвистического характера. В.Н. Крупнов выпустил учебное пособие по переводческой лексикографии и несколько словарей. Д.И. Ермолович (совместно с Т.М. Красиной) явился автором «Нового большого русско-английского словаря» на 110 тыс. слов и словосочетаний (2-е изд., 2006 г.), фактически преемника словаря Смирницкого. Словарь успешно используется в преподавании РКИ. Авторы проработали подачу значений слова и словосочетаний в словарной статье. В словник включена лексика, вошедшая в русский язык за последние два десятилетия, в том числе новая терминология, а также большой объем разговорной и бытовой лексики и фразеологии, не представленной в других словарях. Английские соответствия приводятся с учетом современного употребления, а переводах разграничены бритуцизмы и американизмы.

Отметим, что, по нашим данным, среди электронных словарей наиболее популярным является электронный словарь Lingvo и его сайт. В Lingvo12 входят 50 словарей, модули для мобильных телефонов, для КПК, учебный раздел.

На особом положении словарь Мюллера, который, начиная с 1943 года, существовал, можно сказать, 50 лет. Затем словарь стали издавать, придерживаясь принципа одного тома — предоставлять достаточно большое, по мнению редакций, количество слов с достаточно полным покрытием лексики. На данный момент можно насчитать более десятка разных вариантов мюллеровских словарей. Нельзя забывать, что советская лексикография во времена активного творчества В.К. Мюллера испытывала свой расцвет. Ряд ее достижений являются непревзойденными до сих пор, поэтому внесение изменений в старые отечественные словари не всегда могут быть оправданы. Наряду с введением действительно положительного можно увидеть то, с чем не вполне можно согласиться, в частности, не всегда удачны филиация, соотношение объема словаря и его размера, объема словаря и адресата и т.д. К сожалению, не всегда указывается, какой именно словарь В.К. Мюллера берется за основу, не приводятся принципы составления, почему и в чем произведены изменения. В учебном процессе словарь В.К. Мюллера, безусловно, всегда не помешает учащимся в старших классах и в вузе. Существует даже такая шутка, что лингвисты и переводчики в России вырастают под «колпаком Мюллера». Желательно, однако, учитывать в каждом конкретном случае, с каким вариантом словаря вы имеете дело.

Для всех зарубежных издательств характерны словари с разработкой полиграфической семиотики, развитой мегаструктурой (вводная часть, собственно словарь, приложения) словарей наряду с их микро- (словарная статья) и макро- (словник) структурами, использование корпусных данных. Для словарей становится характерными четко сформулированная этапность обучения (промежуточный, продвинутый и пр.), соблюдение пропорции объема словника и размера словаря, все большее соблюдение интересов адресата словаря.

Из зарубежных издательств больше всех англо-русские учебные словари выпускают издательства Oxford University Press, Collins COBUILD и Langen-

scheidt. Отметим, что в США очень популярен словарь К. Katzner. Обращает на себя внимание тот факт, что студенты РКИ, приезжающие к нам для обучения нефилологическим специальностям, обычно показывают в опросах, что совершенно не разбираются в словарях, издаваемых в России.

Спросом у отечественных и зарубежных читателей пользуется словарь Oxford minidictionary из-за хорошего объема словника (40 000 слов), сочетающегося с маленьким (12 см по высоте), удобным и красивым форматом. О микроструктуре и макроструктуре упомянутого словаря можно было бы поспорить. Наши данные указывают, что такой словарь не очень эффективен для начальных этапов обучения. Издательство Oxford University Press выпускает также очень практичный, с неплохими переводами, сравнительно большой по объему словника (три варианта объема) и крупного размера англо-русский и русско-английский однотомный словарь. Сходный вариант словаря был выпущен российским издательством под редакцией проф. Т.А. Сиротиной.

Издательство Collins COBUILD выпускает большое количество различного размера и объема словника качественных англо-русских словарей. На 110 000 слов рассчитан англо-русский учебный словарь Collins COBUILD — первая русская версия 2006 года англоязычного словаря, пользующегося прекрасным авторитетом в России. Данный словарь обозначает новый этап в решении лингвистических, методических и технологических проблем англо-русской учебной лексикографии. Здесь одновременно с качественным переводом дается простое и точное толкование на исходном языке на основе корпусных данных Bank of English, обозначен продвинутый (advanced) этап обучения. Издательство Langenscheidt продолжает выпускать англо-русские учебные словари, различные по размеру и объему словника.

На основе словаря Chambers Concise Usage Dictionary в 2001 году вышел англо-русский учебный словарь Password Л. Кернермана в мировой серии полудвуязычных, или билингвализированных, словарей.

В заключение краткого обзора подчеркнем, что за последние полтора десятка лет значительно изменилось отношение к англо-русской учебной лексикографии. Подготовлены учебные программы с разделами об учебной лексикографии, вводный курс по словарям в вузах стали читать на первом курсе, вопросы учебной лексикографии рассматриваются на конференциях. Однако парадоксальность ситуации продолжает иметь место: при всей массовости и четырех веках истории развития англо-русской учебной лексикографии не уделяется пропорционального внимания. Данный обзор может послужить ориентиром для учащихся и преподавателей при выборе англо-русского учебного словаря.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Девель Л.А.* Англо-русская учебная лексикография XVI—XXI в.: Библиографический указатель. — СПб.: Филолог. ф-т СПбГУ, 2006.
- [2] *Devel L.A.* Russian and Korean University Freshmen e-Dictionary Users // EuroCALL 2006: Integrating CALL into study programmes. — Granada: Granada University, 2006. — P. 111.

EARLY XXI CENTURY ENGLISH-RUSSIAN BILINGUAL LEARNER'S LEXICOGRAPHY REVIEW

L.A. Devel

Baltic Pedagogical Academy
sq. Dekabrista, 35, Saint-Petersburg, Russia, 190121

The state and trends of the modern English-Russian learner's lexicography are described in the original review considering such dictionaries as one of the principal instruments for decoding the RFL and EFL learner's environment.